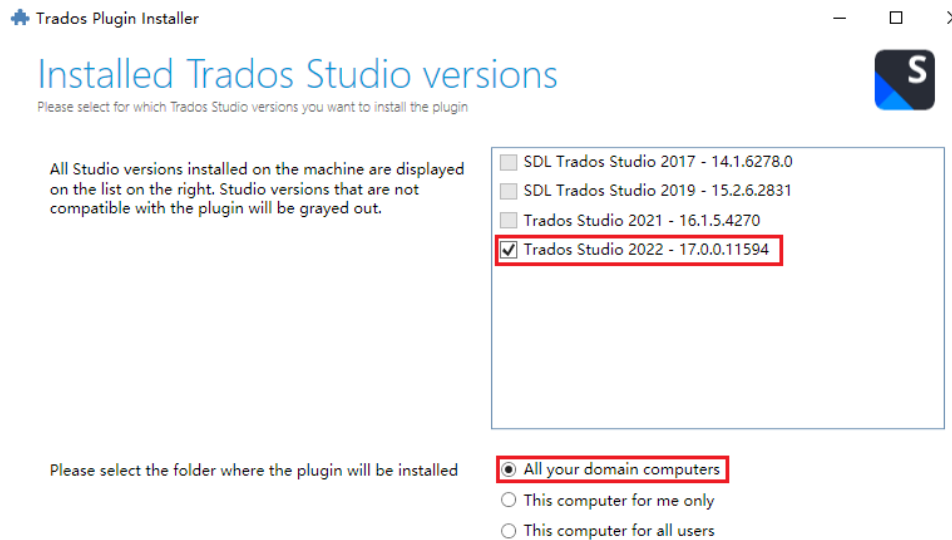


USER GUIDE

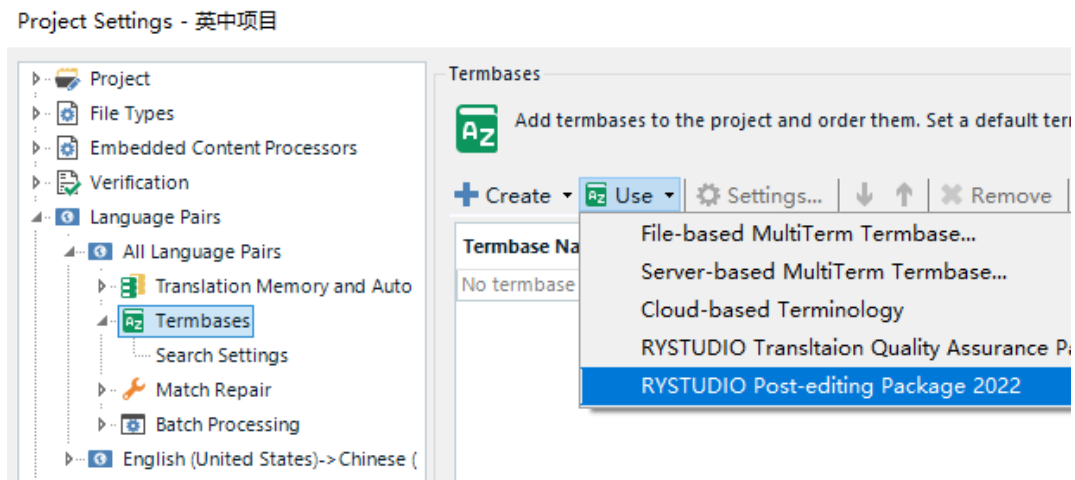
(Based on Trados Studio 2022):

Installation

1. Shut down TRADOS STUDIO. Unzip the package to your local disk and double-click the file named “RyS_Termbase_Presentation.sdplugin” to start SDL Plugin Installer, as shown below:



2. Start TRADOS STUDIO. Click “File” – “Options” or “Project Settings”, and then select “Language Pairs” – “All Language Pairs” – “Termbases”;
3. Click “Use...” on the right and select “RYSTUDIO Post-editing Package 2022”:




4. Send the Machine Code shown in the Plugin’s Settings window to rycat4trados@126.com to have it registered and activated:

Termbase Settings

Plug-in License Info **Termbase Settings** RYSTUDIO Terminology Service

Plug-in License Info

Your Machine Code 

80- D2F4

If you do not have a license file, please:

[1. Make Payment Now... ..](#)


2. Get one by sending the Machine Code above along with your Paypal Account to rycat4trados@126.com or to the shop from which you bought the Plug-in.

Your License File Path

C:\Users\RYSTUDIO\AppData\Roaming\RYS Licenses\userlic.lictb

[Activate online...](#)

- Once registered, click “Activate online...” button to create a license file automatically.
- Click “Termbase Settings” Tab. If this is the first time using RYSTUDIO Post-editing Package, click “Create A New Termbase” button, otherwise, click “Load An Existing Termbase” from your local disk (usually a .rystb file).

Termbase Settings 

Plug-in License Info **Termbase Settings** RYSTUDIO Terminology Service

Termbase Settings

Source text is normalized before a search is performed

Create A New Termbase **Load An Existing Termbase**

Use the following as Default Values for Fields (click to customize field name)

[Project](#) General

[Client](#) N/A [Origin](#) N/A

[Creator](#) N/A [Status](#) Reviewed

Source Font Microsoft YaHei Size 11

Target Font Microsoft YaHei Size 11

- Additionally, you can also use RYSTUDIO Online Terminology Service, which is free of charge for all post-editing package users, by ticking “Recognize terms using RYSTUDIO...” and select online termbases to use for the project at hand.

Termbase Settings

Plug-in License Info **Termbase Settings** RYSTUDIO Terminology Service

Recognize terms using RYSTUDIO Online Terminology Service

Select domain(s) to use:

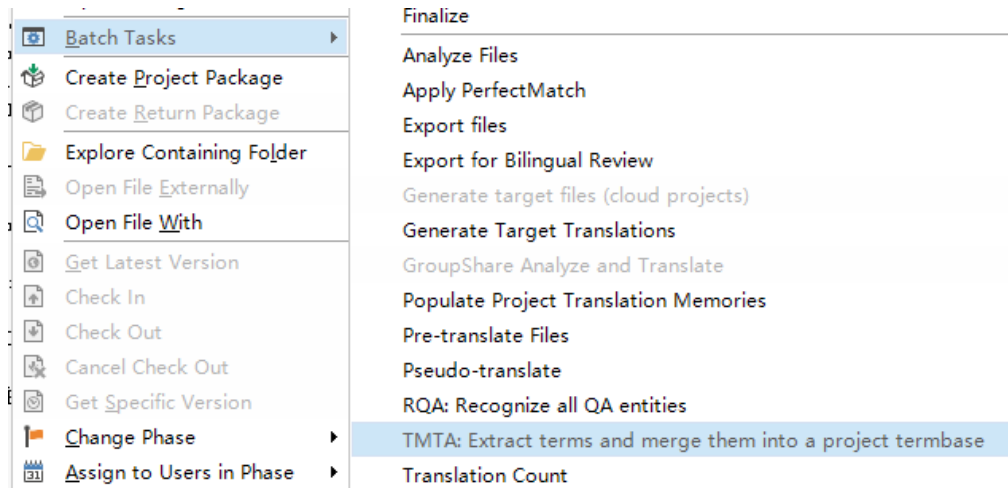
<input type="checkbox"/> Geology	▲
<input type="checkbox"/> Electricity and electronics	
<input type="checkbox"/> Law	
<input type="checkbox"/> Textile	
<input type="checkbox"/> Ecology	
<input type="checkbox"/> Mechanics	
<input type="checkbox"/> Civil Works	
<input type="checkbox"/> Finance	
<input type="checkbox"/> Science and Technology	
<input type="checkbox"/> Agriculture	
<input type="checkbox"/> Auto-motor	▼

IMPORTANT TIPS:

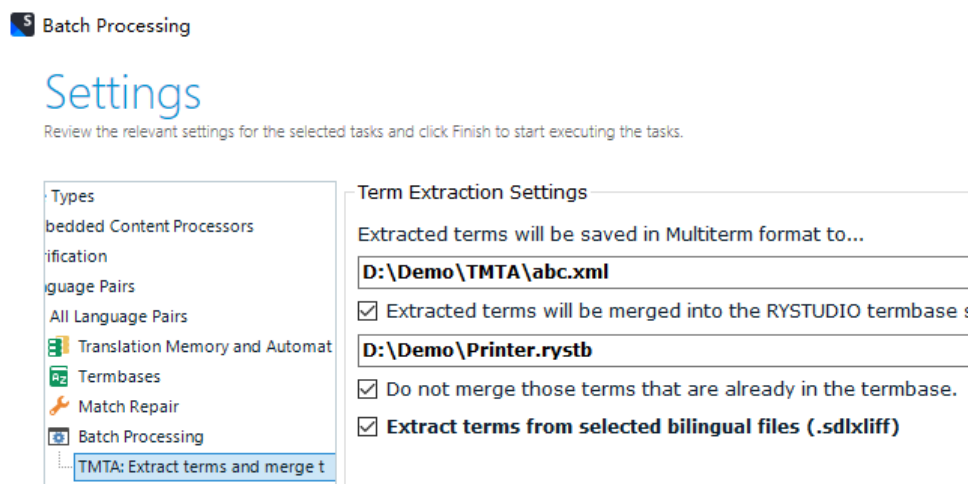
- 1) You can select and use more than one online termbases, however, please do not select those which are irrelevant to your project or completely different translation might be present for a same term.
 - 2) If you want all entities such as dates, times, numbers, measurements, emails and alike to be recognized automatically whenever a segment is entered, please keep “Recognize terms using RYSTUDIO Online Terminology Service” checked even no online termbase is to be used.
8. Click OK when finished.

Recommended Post-editing Procedure

1. Create a new termbase or load an existing termbase to store terms and changes produced during translating, post-editing or reviewing a project file;
2. Before translating, post-editing or reviewing a project file, you can run the batch task named “TMTA: Extract terms...” to extract all terms, either mono- or bilingual, from the project file and/or from other translated bilingual project files and translation memories:



Particularly: if you have translated bilingual files, for example, TMs, sdlxiff files etc. you can run the said batch task on these files to automatically extract and align bilingual terms from these sources by ticking “Extract terms from selected bilingual files...”:



NOTE: please read through “Translation Memory Conversion Guide”, a separate PDF file in the plugin’s file package, for how to convert a translation memory into a sdlxiff file on which a batch task can be executed.

3. Add the termbase created or specified at Step 1 to a project for post-editing and/or translating.

IMPORTANT NOTE:

1. When specifying a RYSTUDIO termbase into which extracted terms are to be merged, see the screenshot above, please make sure that the termbase so specified is not currently in use by any project or an error will be raised.
2. When extracting terms from a bilingual file, all terms to be confirmed by a translator or reviewer

are automatically saved to the following path:

“Current Trados Project Folder\Terms_2_Be_Confirmed\Terms2BC_timestamp.txt”

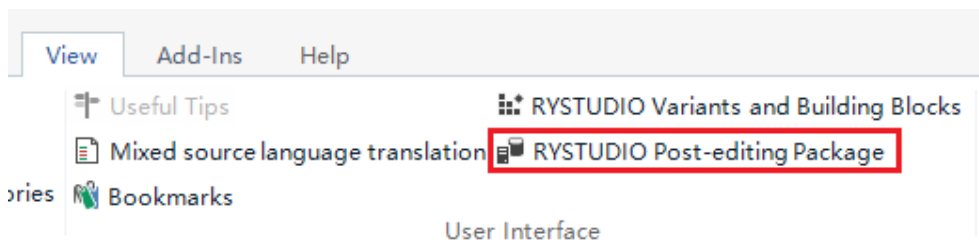
where, timestamp is in the form of yy_MM_dd_hh_mm; From Trados Studio’s Files View, right-click the bilingual file, select Browse Containing Folder and go one level up, you will see the folder.

3. The file containing terms-to-be-confirmed can be opened with Microsoft Excel or any other text editor and then imported back to RYSTUDIO Post-editing Package.

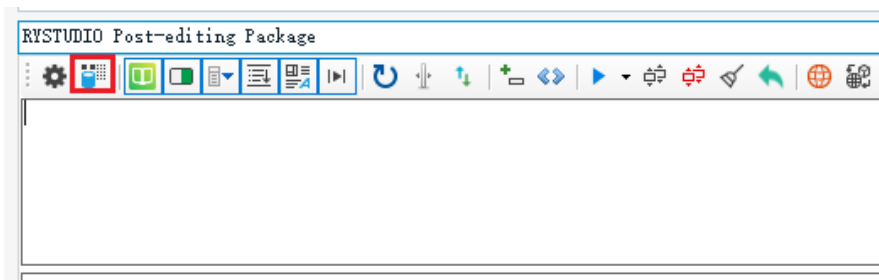
Review Extracted Terms

On completion of term extraction, follow the steps below to review extracted terms, make changes to and/or delete useless terms.

1. While in the Trados Studio, click the Editor Button in the Navigation Bar on the left;
2. Click “View” Tab and select “RYSTUDIO Post-editing Package” to open the Post-editing Workbench:



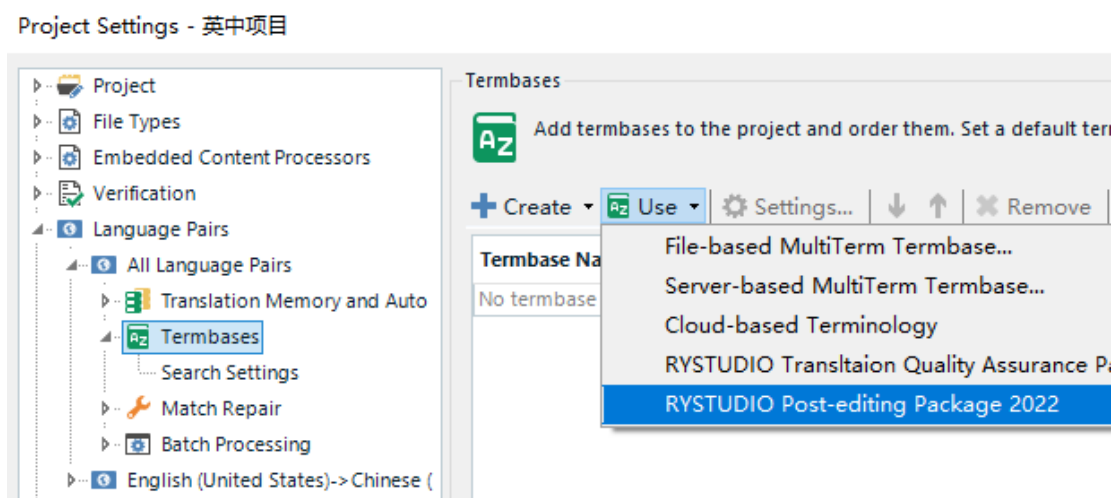
3. Double-click a project file to open it for translating, post-editing or reviewing with RYSTUDIO Post-editing Workbench;
4. Click the Termbase Viewer toolbar button, highlighted in red box below, to bring up the RYSTUDIO Termbase Viewer to see all terms stored in current termbase;



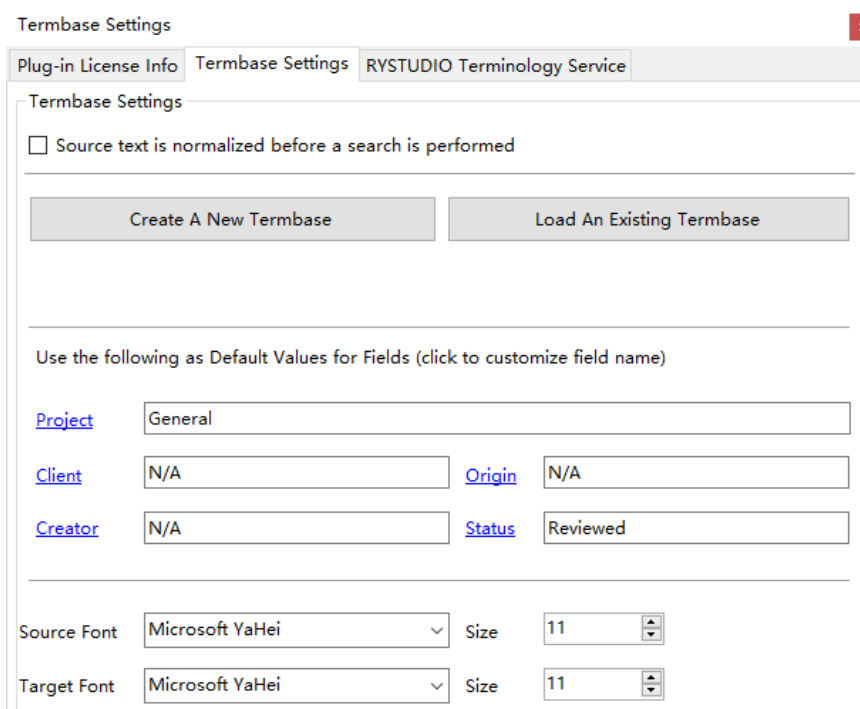
5. While in Termbase Viewer, you can review, make changes to or delete extracted terms. Close the window when done. Now, you are ready for translating, post-editing or reviewing.

How to Create a New Termbase

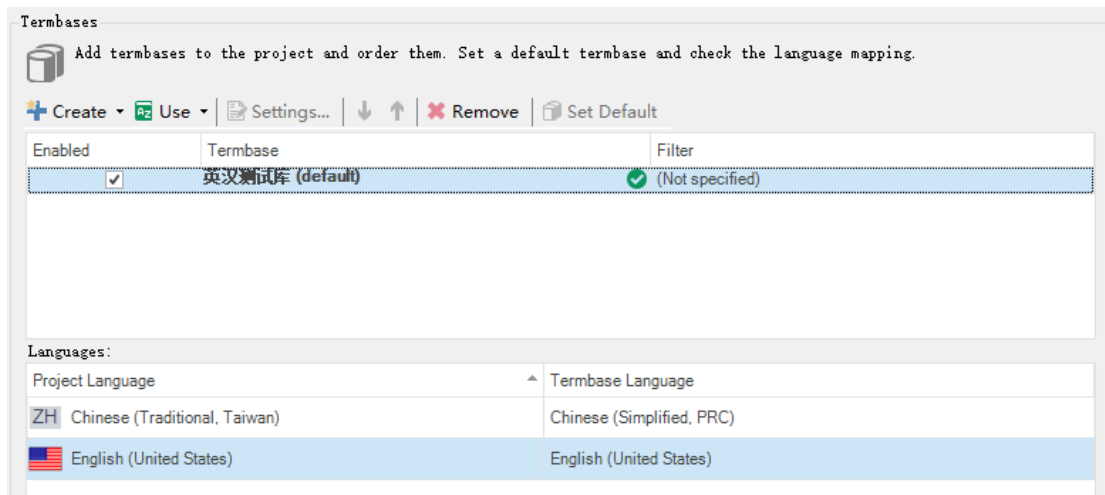
1. In Trados Studio, go to “Project Settings” – “Termbases” and click “Use” on the left and select “RYSTUDIO Post-editing Package 2022”:



2. In the plugin’s Termbase Settings Tab, click “Create A New Termbase” button:



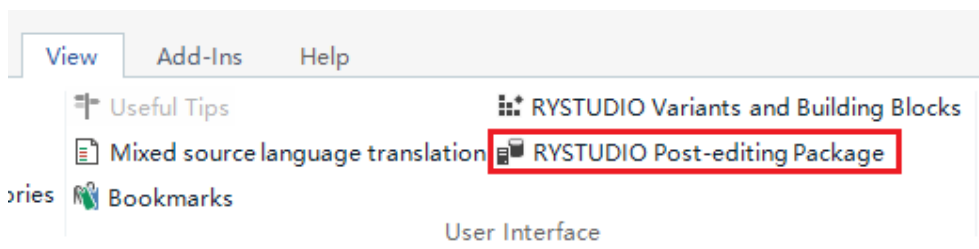
3. Enter basic info about the termbase to be created and click OK when done;
4. Enter default descriptive info to be used when: a) a new term is added; b) an existing term is changed; and c) terms are sorted and displayed;
5. Click OK when done. Your Termbases Pane shall look like something below in Trados Studio;



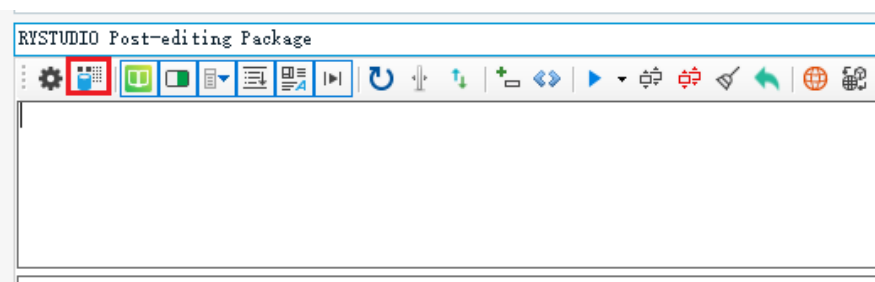
6. Click OK.

How to Import Terms from SDL MultiTerm Termbases

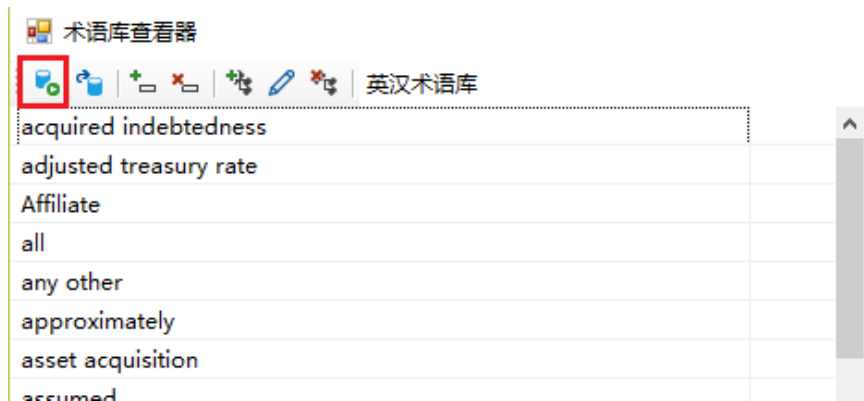
1. While in the Trados Studio, click the Editor Button in the Navigation Bar on the left;
2. Click “View” Tab and select “RYSTUDIO Post-editing Package” to open the Post-editing Workbench:



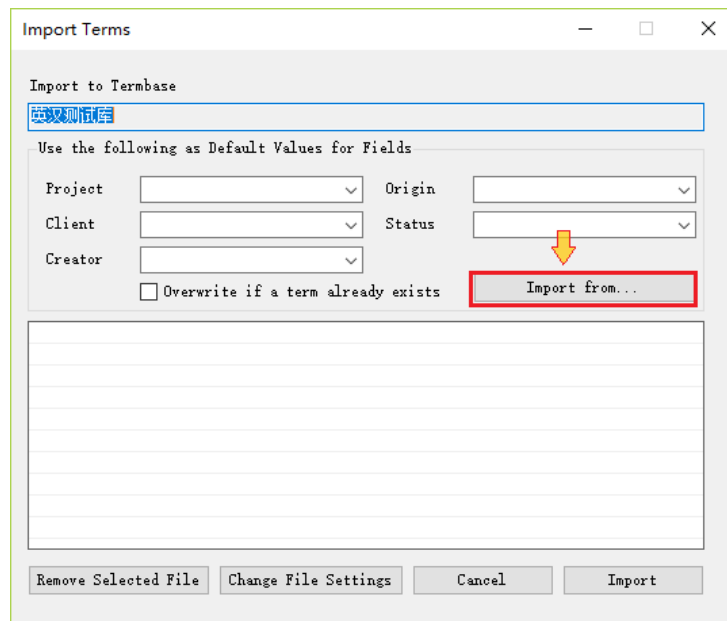
3. Double-click a project file to open it for translating, post-editing or reviewing with RYSTUDIO Post-editing Workbench;
4. Click the Termbase Viewer toolbar button, highlighted in the red box below, to bring up the RYSTUDIO Termbase Viewer;



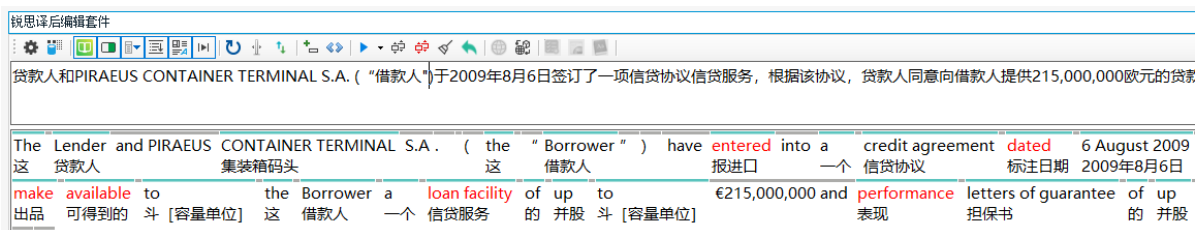
5. Click the Import...toolbar button, the one highlighted in the red box below:




6. Import Terms Windows appears:



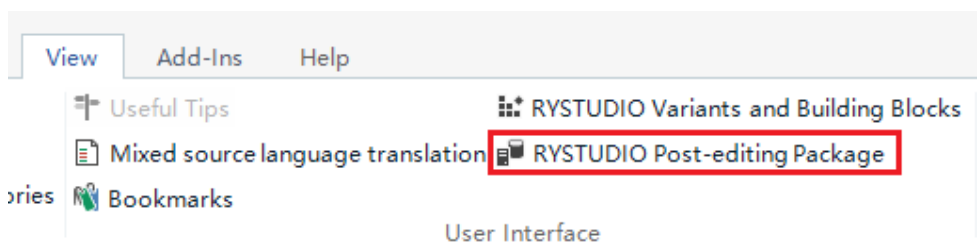
7. Enter basic info for imported terms and click Import from... button to add source files from which terms are to be imported, as shown above;
8. Once a termbase has terms in it, all terms in a source segment will be automatically recognized, highlighted and presented in a very intuitive way in the Post-editing Workbench whenever a segment is entered in Studio's Editor View, as shown below:



NOTE: You can click Refresh  toolbar button to retrieve and show recognized terms again if nothing happens when a segment is entered due to Trados Studio's failure to raise an event.

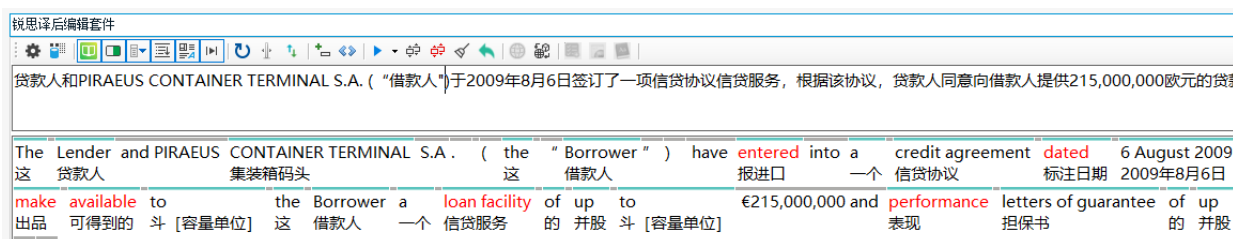
How to Post-edit and Review

1. In Trados Studio, go to “Project Settings” – “Termbases” and add “RYSTUDIO Post-editing Package” and specify at least one termbase (.rystb) to work with for project at hand;
2. While in the Trados Studio, click the Editor Button in the Navigation Bar on the left;
3. Click “View” Tab and select “RYSTUDIO Post-editing Package” to open the Post-editing Workbench:



4. Double-click to open a project file for translating, post-editing or reviewing with RYSTUDIO Post-editing Workbench;
5. While in Studio’s Editor View, whenever a segment is entered, the following actions will be performed automatically:
 - a. Auto-recognize terms and entities, such as dates, numbers, measurements, addresses, URLs, emails etc., in a source segment and highlight and present them in the Workbench’s source segment pane;
 - b. Auto-recognize and red-highlight translation inconsistencies between termbases and target segment if it is a translated or draft segment pair;
 - c. Auto-standardize the translation of terms and entities based on the post-editing records the plugin keeps, which is called Auto-replay.

Here is an illustrative screenshot:



SPECIAL NOTES:

Auto-replay: the “Auto-replay editing actions” toolbar button must be checked in order to auto-standardize term translations in a target segment;

How to auto-record editing actions: while working in the Workbench to edit translation, select the text to be corrected or standardized in a target segment and move your mouse over the corresponding term shown in the Workbench’s source segment pane. A list containing correct translation candidates will drop down and click the correct translation. At this point, an action record will be stored internally for auto-replay latterly and all instances in the current target segment will be corrected.

Where the auto-replay records are stored: records are kept under

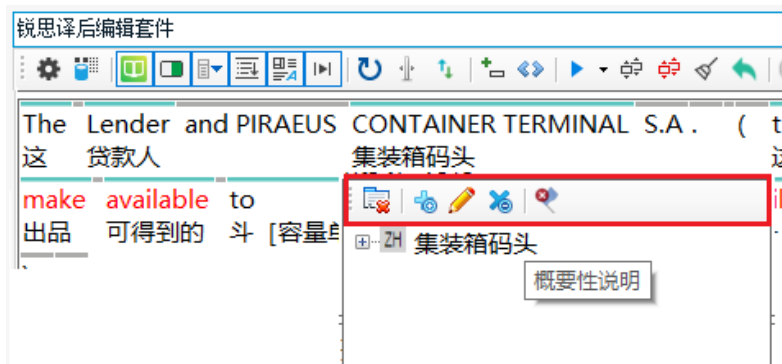
C:\ProgramData\RYSTUDIO\PE DATA.

It is a good practice to make a backup periodically.


Other toolbar buttons on Post-editing Workbench: move mouse over a toolbar button and a description of its function will appear.

Post-editing Workbench


The Workbench looks like the screenshot below:



Term Operations:

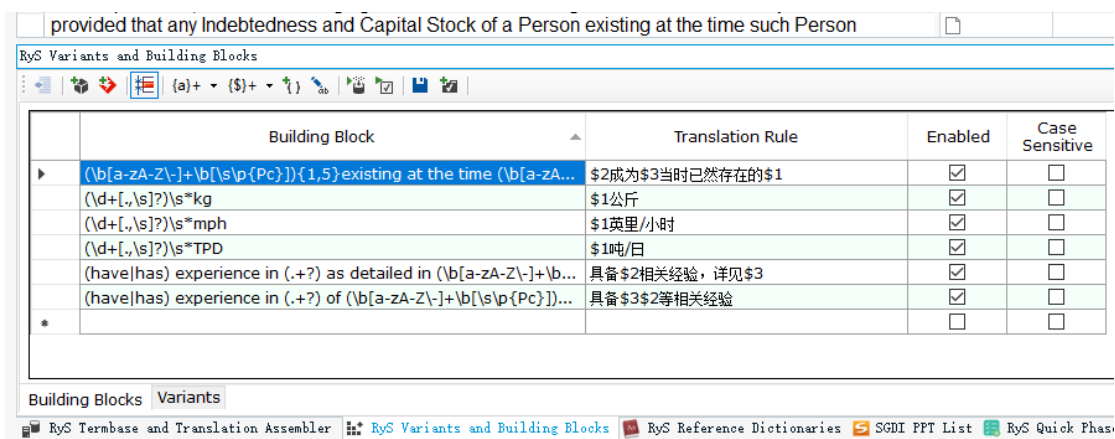
1. **Add a new term:** Select text in Studio's Source Segment Box, and if you're using Studio's Target Seg. Editor, select text in its Target Segment as translation, otherwise select text in the Workbench's Target Seg. Editor; click the  toolbar button to add a new term.
2. All term-related operations, like add or change translation, delete a candidate etc., can be performed right within a term's translation candidates dropdown box. See the screenshot above.
3. While in the Workbench, mouse-click a translation to send it into Target Segment. Similarly, click a term, the term itself, not its translation, will be sent into Target Segment.

How to Machine Translate Selected Fragment

1. While in Trados Studio's Editor View, select the text to be translated;
2. Right-click and choose "Machine Translate Selection" from the context menu; or, Press the shortcut "ALT+X"; OR
3. Click  toolbar button on RYSTUDIO's Post-editing Workbench.

How to Open Variants and Building Blocks Pane

1. While in Trados Studio, open a project file to translate;
2. Click "View" Tab and click "RYSTUDIO Variants and Building Blocks";
3. Move mouse over a toolbar button to see a detailed description of its functions, as shown below.



NOTE: You can leave “Translation Rule” empty, if so, the Plugin will use selected MT Provider to translate a match. Otherwise, it will use the rule you specify here to translate a match.

How to Save a Regular Expression as Commonly-Used Expression

1. Open RYSTUDIO Variants and Building Blocks Pane;
2. Select the regular expression to be saved as commonly-used expression and click button;
OR
3. Click button to open “My Regular Expressions” form and enter the regular expression directly.

How to Enter a Regular Expression Quickly

1. Open RYSTUDIO Variants and Building Blocks Pane;
2. Click any cell under “Building Block” to put it into edit mode;
3. Right-click where a regular expression to be inserted and choose a regular expression from the context menu. See the screenshot below:

